

FACOLTÀ	LETTERE E FILOSOFIA
MANIFESTO INSEGNAMENTO	2012/2013
CORSO DI LAUREA	LM-37 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE curriculum: OCCIDENTALE sede: PALERMO
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I LIVELLO AVANZATO
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/12
CODICE INSEGNAMENTO	16369
ANNO DI CORSO	1
C.F.U.	9/9
INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.	2012/2013
PERIODO DELLE LEZIONI	PRIMO SEMESTRE
DOCENTE RESPONSABILE	<u>SCIARRINO CHIARA</u> RICERCATORE UNIVERSITARIO E-MAIL: <u>CHIARA.SCIARRINO@UNIPA.IT</u>
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE COINVOLTO	
TIPO DI ATTIVITÀ	B - Attività caratterizzanti
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	45
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA
MODALITÀ DI FREQUENZA	FACOLTATIVA
METODI DI VALUTAZIONE	ALTRO
TIPO DI VALUTAZIONE	VOTO IN 30ESIMI
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	10, POLO DIDATTICO
CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE	MARTEDÌ 8-10, GIOVEDÌ 10-12, AULA 10 POLO DIDATTICO
ORARIO DI RICEVIMENTO	MERCOLEDÌ DALLE 930 ALLE 1130, UFFICIO VII PIANO, FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPRESIONE

Il prerequisito per la frequenza del corso è un'ottima conoscenza della lingua inglese, scritta e parlata nonché un'ottima conoscenza della lingua italiana.

AUTONOMIA DI GIUDIZIO

Gli studenti dovranno, entro la fine del corso, essere capaci di valutare autonomamente e di comparare due traduzioni italiane di un testo di lingua inglese. Dovranno dunque essere in grado di evidenziare elementi lessicali, sintattici, grammaticali e semantici dei testi d'arrivo.

ABILITÀ COMUNICATIVE

Gli studenti svilupperanno e miglioreranno le proprie abilità comunicative e durante le lezioni della docente, sempre tenute in lingua inglese e durante le esercitazioni del lettore.

CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO

Gli studenti apprenderanno, entro la fine del corso, a valutare criticamente un testo tradotto e svilupperanno la capacità di compiere scelte traduttive specifiche nell'ambito della traduzione letteraria.

OBIETTIVI FORMATIVI

The aim of the course (45 hours) is to provide students with an introduction to the practice of literary translation and engage them in the comparative analysis of two Italian translations of James Joyce's masterpiece, Ulysses.

PROGRAMMA DIDATTICO

2.10.2012: introduction to the course, showing of the documentary Joyce in Trieste.

4.10.2012: NO CLASS

9.10.2012: A Portrait of the Artist as a Young Man: introduction to the book; its style.

11.10. 2012: A Portrait of the Artist as a Young Man: introduction to the book; its style.

16.10.2012: The Language of James Joyce.

18.10.2012: NO CLASS

23.10.2012: Chapter I: introduction; translation exercise from A Portrait; assignments.

25(-27).10.2012: International Conference on "Genre Variations/standardization and popularisation", Piazza Marina, Palermo

30.10.2012: Translation Practice: issues, problems etc.; assignments; reading from A Portrait (Chapter I)

1.11.2012: no class (National Holiday)

6.11.2012: Translation Studies Theories; assignments.

8.11.2012: Chapter II: introduction; translation Practice problems; assignments.

13.11.2012: More about A Portrait; reading from the book (chapter II).

15.11.2012: ...assignments (Chapter II).

20.11.2012: ...assignments (Chapter II).

22.11.2012: Chapter III: introduction; assignments.

27.11.2012: ...assignments (Chapter III).

29.11.2012: Translation Practice problems; assignments (Chapter III).

4.12.2012: Introduction to Chapter IV; translation Practice problems; assignments.

6.12.2012: Translation Studies Theories; assignments (from chapter IV).

11.12.2012: ...assignments (chapter IV).

13.12.2012: Introduction to chapter V; assignments.

18.12.2012: ...assignments (chapter V), showing of the film A Portrait.

Seguirà il calendario delle lezioni di gennaio in prossimità della pausa natalizia.

TESTI CONSIGLIATI

- Christopher Taylor, Language to Language. A practical and theoretical Guide for Italian/English Translators, Cambridge University Press, Cambridge, 2005.

- Mona Baker, *In other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, London, New York, 2011.
- Tim Parks, *Translating Style. A literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*, St Jerome Publishing, Manchester, 2007.
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge, London, New York, 3rd edition, 2012.
- James Joyce, *A Portrait of the Artist as a young Man*, ed. originale a scelta;
- James Joyce, *Dedalus*, Oscar Mondadori, Milano, 1997, trad. di Bruno Oddera;
- James Joyce, *Dedalus. Ritratto dell'artista da giovane*, Adelphi, Milano, 1976¹, 2009, trad. di Cesare Pavese;
- James Joyce, *Ritratto dell'artista da giovane*, Newton Compton, Roma, 1973¹, 1995, trad. di Marina Emo Capodilista (o una terza edizione italiana a scelta)
- Wollaeger Mark A., *James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man. A Casebook*, Oxford University Press, Oxford, 2003.